

Da Brofayt Habakuk

¹ Dess is es vatt es gevva voah zumm brofayt Habakuk.

Em Habakuk Sei Glawk

² Vi lang muss ich roofa fa hilf, oh HAH,
un du heichsht mich nett ab?

Ich roof zu diah, "Si doon uns vay,"
avvah du helpsht uns nett.

³ Favass machsht du mich deah druvvel sayna?

Favass dusht du dess letza gay lossa?
Fadauves un nunnah-dreddes sinn fannich miah,
shtreit un en gezah sinn ivvahrawlich.

⁴ Fasell is es ksetz fa'acht,
un di leit iahra recht nee nett ufkohva.

Di gottlohsa fensa di gerechta ei,
un iahra recht vatt fadrayt.

Em HAH Sei Andvat

⁵ "Gukk moll an di heida un vatsh!

Un sei folshtendich fashtaund!

Fa ich zayl ebbes du in dei dawwa

es du nett glawva zaylsht,

even vann's diah ksawt vatt.

⁶ Nau gukk moll, ich binn am di Chaldayah
ufvekka,

sellu unfashtendicha un ungeduldicha leit,
dee es am ivvah di gans eaht gay sinn,

un am lendah ivvah-nemma es nett iahra
sinn.

⁷ Si sinn en grausam un shreklich folk,

si doon vi si vella

un shaffa yusht fa sich selvaht.

- 8 Iahra geil gayn shteikah es leopards,
un sinn rawsichah es velf am dushbah.
Iahra geil-reidah kumma shteik,
si kumma funn veit ab;
si fleeya vi en awdlah am runnah kumma fa
fressa.
- 9 Si kumma awl fa fechta un doht macha.
Iahra grohsi drubba kumma vi da vind,
un fanga leit vi da sand in di vildahnis.
- 10 Si fashpodda kaynicha,
un lacha ivvah roolahs.
Si lacha ivvah awl di zu gvanda shtett,
si bauwa da grund uf an di vand nohch,
gayn nuff un fanga di leit.
- 11 No gayn si on fabei vi da vind;
si zayla shuldich kohva sei,
si macha iahra graft iahra gott."

Em Habakuk Sei Zveddah Glawk

- 12 Oh HAH, bisht du nett funn ayvichkeit heah?
Mei Gott, mei Heilichah, hald uns funn
shtauva.
Oh HAH, du hosht si ufketzt fa uns richta;
oh, unsah Felsa, du hosht si groofa fa uns
shtrohfa.
- 13 Dei awwa sinn zu rein es du evil nett ohgukka
kansht,
un du kansht's nett shtenda fa leit sayna letz
du.
- Favass alawbsht du dee shlichticha leit gay?
Favass bisht du shtill vann di gottlohsa
selli ufshlukka es may gerecht sinn es si?
- 14 Du hosht leit gmacht vi fish im say,
vi gradlichi say-diahra es kenn roolah henn.
- 15 Di Chaldayah zeeya si awl ruff mitt en hohka,

si shlayfa si vekk mitt iahra net,
si geddahra si zammah in iahra fish-net;
no froiya si sich un sinn froh.
¹⁶ Fasell macha si en opfah zu iahra net;
si brenna insens zu iahra net,
veil si reichlich layva deich iahra net,
un essa's besht ess-sach.
¹⁷ Zayla si ohhalda iahra net ausleahra,
un unni bamhatzichkeit anri lendah doht
macha?

Es 2. Gabiddel.

¹ Ich nemm mei blatz am vatsha,
un graddel nuff uf da vatsh-tavvah;
ich voacht fa sayna vass eah sawkt zu miah,
un vass mei andvat zu eem sei soll veyyich
sei glawk zu miah.

Em HAH Sei Andvat

² No hott da HAH dess andvat gevva:
"Shreib anna vass du ksenna hosht
un mach's playn uf babiah
so es sellah vo's drawkt, es laysa kann.
³ Fa di vision es du ksenna hosht is fa shpaydah
naus,
dess shvetzt veyyich di end-zeit,
un zayld nett letz sei.
Even vann's lang gayt, voacht difoah,
es zayld fashuah blatz nemma, un zayld nett
shpoht sei.
⁴ Gukk moll, sellah es shtols is,
is nett recht in sei sayl;
avvah da gerecht zayld layva bei seim glawva.
⁵ Un veidah, vei drinkes dutt da shtols mann
fafiahra,

- so es eah shtols un unruich is.
Eah is greedich vi's grawb,
un vi da doht, is nee nett zufridda.
Eah sammeld awl di heida zu sich selvaht,
un geddaht awl di leit zu sich.
- ⁶ Zayla nett awl dee leit een fashpodda un sawwa,
'Vay zu eem es kshtohla shtoft uf heifeld
un macht sich reich bei geld naus layna!
Vi lang zayld dess on gay?'
- ⁷ Zayla nett dei layns-leit bletzlich ufshtay
geyyich dich?
Zayla si nett ufvekka un dich ziddahra
macha?
No zayla si dich rawva.
- ⁸ Veil du feel lendah grawbt hosht,
dann zaylsht du grawbt sei bei di leit es
ivvahrlich sinn.
Fa du hosht mensha-bloot fagossa,
un awl di lendah, shtett un leit faveesht un
umgebrocht.
- ⁹ Vay zu eem es sei haus baut mitt uneahlich geld,
un dutt sei nesht in di hay,
fa's sayf halda funn di kfoah.
- ¹⁰ Du hosht feel leit unnah gay gmacht,
un hosht dei ayya haus fashohmd,
un deich dess hosht ksindicht geyyich dich
selvaht.
- ¹¹ Di shtay in di vand roofa naus,
un di balka un's hols zayla andvat gevva.
- ¹² Vay zu eem es en shtatt baut mitt fagossa bloot,
un di shtatt shteik macht bei rawva!
- ¹³ Is es nett fumm Awlmechticha HAH
es leit iahra eahvet nuff gayt in flamm,
un di heida sich meet macha fa nix?

- 14 Fa di eaht zayld foll sei mitt di eisicht
fumm HAH sei hallichkeit,
so vi di vassahra da say zu dekka.
- 15 Vay zu eem es sei nochbahra drinka macht,
un leaht fumm gifticha kobli biss si ksoffa
sinn,
so es eah si no nakkich sayna kann.
- 16 Du zaylsht foll sei mitt shohm in blatz funn
hallichkeit.
So drink du nau un veis dei nakkichheit!
Es kobli im HAH sei rechtsi hand kumd rumm zu
diah,
un shohm zayld dei hallichkeit zu dekka.
- 17 Es veesht sach es du gedu hosht zu Lebanon
zayld ivvah dich kumma,
un es du di diahra doht gmacht hosht
zayld dich fagelshtahra.
Fa du hosht mensha-bloot fagossa,
un hosht di lendah un shtett fadauva,
un awl di leit es drinn voahra.
- 18 Vass goot is en gleichnis, siddah es en mensh
es gmacht hott?
Adda en gegossa gleichnis es yusht leeya
land zu leit?
Fa deah es es macht, draut in sei aykni eahvet,
vann eah gleichnisa macht es nett shvetza
kenna.
- 19 Vay zu eem es sawkt zumm hols, 'Vekk uf!'
Adda zu en dohdah shtay, 'Shtay uf!'
Kann sell ding roht gevva?
Es is ivvah-gezowwa mitt gold un silvah;
es hott kenn ohften.
- 20 Avvah da HAH is in seim heilicha tempel;
loss di gans eaht shtill sei fannich eem."

Es 3. Gabiddel.

Em Habakuk Sei Gebayt

¹ En gebayt fumm brofayt Habakuk fa di unshuldicha.

² HAH, ich habb keacht vi hohch ohksenna es du bisht;

un di verka es du dusht macha es ich mich feich, oh HAH.

Du si viddah in unsah dawk,
in unsah dawk loss si vissa gmacht sei,
in dei zann, fagess nett bamhatzichkeit.

³ Gott is funn Theman kumma,
un Sellah es Heilich is fumm Berg Pharan.
(Sela)

Sei hallichkeit fild di himla,
un sei lohb fild di eaht.

⁴ Sei glanz voah vi di sunn am uf kumma,
licht shtrawla sinn funn sei hand ganga,
datt voah sei graft fashtekveld.

⁵ Peshtelens is fannich eem heah ganga,
un dohdes-grankheit is hinnich eem nohch kumma.

⁶ Eah is kshtanna, un hott di eaht kshiddeld,
eah hott gegukt, un hott di heida gmacht ziddahra.

Di ayvicha berga sinn fabrocha,
un di alda hivla sinn zammah kfalla.
Sei vayya sinn ayvich.

⁷ Ich habb di tents funn Kushan in noht ksenna,
un di leit funn Midian henn geziddaht.

⁸ Voahsht du bays mitt di revvahra, oh HAH?
Voah dei zann geyyich di griikka?

Voahsht du zannich mitt em say
vo du dei geil gridda hosht,

uf dei greeks-veyya es ivvah-gnumma henn?

⁹ Du hosht dei bow grisht,
un dich grisht fa dei arrows sheesa.

(Sela)

Du hosht di eaht kshpalda mitt revvahra.

¹⁰ Di berga henn dich ksenna, un henn kshiddeld.
Es hohch vassah is fabei gloffa;
es deef vassah hott grohsi yacht gmacht,
un iahra vella voahra hohch.

¹¹ Di sunn un da moon im himmel henn shtill
kshtanna,
fumm glanz funn dei arrows am fleeya,
fumm licht funn dei glitzahrichah shpia.

¹² In dei haysah zann bisht du ivvah di eaht
gloffa,
un voahsht veesht bays vi du di heida
fashtambt hosht.

¹³ Du bisht kumma fa dei leit frei setza,
fa dei ksalbdah raus helfa.

Du hosht da foah-gengah fumm gottlohse haus
kshlauwa,
un hosht een uf kshpalda funn di hifta biss
an da hals.

(Sela)

¹⁴ Du hosht een in da kobb kshtocha mitt sei
ayknah shpia,
vo sei greeks-gnehta raus kshprunga sinn fa
uns ausnannah shtroiya.

Si henn sich kfroit vi si kumma sinn
fa di aylendicha fressa es am sich fashtekla
voahra.

¹⁵ Du hosht da say uf kshtatt mitt dei geil,
un hosht grohsi vella gmacht im vassah.

¹⁶ Ich habb dess keacht un mei hatz hott geglobt,

mei leftz henn geziddaht funn di yacht;
mei gnocha sinn faul gedrayt,
un mei bay henn kshiddeld.
Ich voacht geduldich fa da dawk
es dreebsawl uf di leit kumd es geyyich uns
shtreida.
¹⁷ Even vann da feiya-bohm nett ausshlakt,
un di vei-shtekk kenn frucht henn,
even vann di ayl-baym kenn ayl gevva
un di feldah kenn ess-sach gevva,
even vann kenn shohf in di penn sinn
un kenn fee in di shtell,
¹⁸ doch zayl ich mich froiya deich da HAH,
un zayl fraylich sei in Gott mei Frei-Shtellah.
¹⁹ Gott da HAH is mei graft;
eah macht mei fees vi hasha fees,
un fiaht mich ivvah hohchi bletz.
Zumm foah-singah. Fa kshpeeld sei mitt harfa.

Pennsylvania Dutch Bible
German, Pennsylvania: Di Heilich Shrift Bible

copyright © 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Pennsilfaanisch Deutsch

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 26 Jul 2025 from source files
dated 20 May 2025

b4e05b54-002a-5f06-a846-cdf1dc1a1427